

PÄÄKIRJASTO
KOTIMAINEN OSASTO

1

Kielikeskusutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS N:o 7 / LOKAKUU - OKTOBER 1982

SISÄLTÖ - CONTENTS

RAPORTEJA - REPORTS

- Leena Kuure & David Marsh: Approaching information structure in written text - A foundation course review 3
- Pirjo Neuvonen: On the M.A. course in applied English linguistics at the University of Birmingham 7
- Timo Sikanen: Korkeakoulujen kielikeskuksen testikokoelmasta Korkeakoulujen kielikeskukseen hankittu testimateriaali 10
13
- Tuija Nikko: På sommarkurs 16
- Sinikka Koponen & Matti Laitinen: Kielistudioamanuenssipäivät Helsingissä 1.-2. lokakuuta 1982 20

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

- Testing Communicative Performance An Interim Study 22
- Motivation und Fremdsprachenunterricht 24
- Communicative Syllabus Design and Methodology 26
- Venäjän kielen ja kirjallisuuden tutkimuksen ja opetuksen nykytila ja keskeisiä ongelmia. - Venäjän kielen ja kirjallisuuden opettajien 5. kansainvälinen kongressi. 26
- Communication in the Classroom: Applications and Methods for a Communicative Approach 29

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

- Informationen für Deutschlehrer 30
- Kielistudiopäivä 31
- AFinLAn uutisia 32
- Neljäs psykolingvistiikan seminaari 32
- Language across cultures 33
- Reading in a Foreign Language 35
- BAAL Conference on Discourse Structure 35

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

- Beim Korkeakoulujen kielikeskus eingegangene Veröffentlichungen 36

ENGLISH SUMMARY

37

SVENSK RESUMÉ

37

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:

Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä

Korkeakoulujen kielikeskus /

Language Centre for Finnish Universities

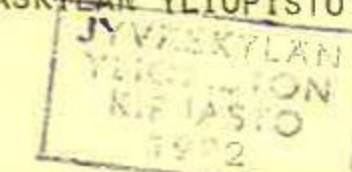
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10

FINLAND

ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO



Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial staff: Sinikka Koponen
Sirikka Laihiala-Kankainen
Matti Laitinen
Eva May
Tuija Nikko
Eila Pakkanen
Helena Valtanen

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies
292881 Lampinen
292882 Laihiala-Kankainen
292883 Nikko
292884 May, Valtanen
292885 Laitinen, Sikanen
292886 Koponen
292887 Pakkanen

EDITORIAL

INFORMAATIOVIRTAA

Kuten kaikki varmasti tiedämme, kielikeskuksien opettajien työ on vaativaa ja sitä on runsaasti. Joskus saattaisi olla piristävää pitää pieni lepo-hetki ja kävellä kirjastoon tutustumaan muualla maailmassa toimivien työtovereiden aikaansaannoksiin. Kielten opettajille on olemassa monia mielenkiintoisia lehtiä, joista mainitsen tässä muutamia varsin hyödyllisiä.

Nimenomaan erityisalojen kielenopetukseen ja tutkimukseen keskittyviä lehtiä on viime aikoina alkanut ilmestyä useitakin. *Fachsprache - Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie* sisältää englannin-, saksan- ja ranskankielisiä artikkeleita, kirjallisuuskatsauksia sekä erittäin perusteellista kokoomatietoa (esim. *kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen*). Englanninkielisiä lehtiä edustavat Pergamon Pressin julkaisema *The ESP Journal - An International Journal of English for Specific Purposes*, joka sisältää sekä artikkeleita että kirjakatsauksia, sekä *English Language Research Journal*, Birminghamin yliopiston English Language Research -yksikön julkaisema ajankohtaista tutkimustietoa sisältävä lehti. Painotetun ammatillisesti suuntautunut julkaisu on *Language Training*, joka on tarkoitettu ensisijaisesti liikeyhtymien tms. kielikoulutuksesta vastaaville henkilöille. Uutislehtityyppisen tiedonvälittäjänä on *Unesco ALSED-LSP Newsletter*, jota julkaisee Kööpenhaminan kauppakorkeakoulu, ja jossa on runsaasti tietoa ajankohtaisista tapahtumista erityisalojen kielenopetuksen ja -tutkimuksen alueella.

Yleisempää tietoa kielenopetuksesta ja soveltavasta kielitieteestä antaa useampikin julkaisu. Oxford University Pressin ja British Councilin julkaisema *English Language Teaching Journal* tarjoaa käytännönläheistä tietoa opettamisesta ja erittäin hyödyllisen kirjallisuuskatsauksen. *English Teaching Forum, - A Journal for the Teacher of English outside the United States*, sisältää runsaasti kansainvälistä tietoa (viimeisimmässä numerossa News and Ideas -osastossa oli kirjoituksia Kiinasta, Intiasta, Israelista, Italiasta, Perusta, Espanjasta, USAsta ja Zairesta). Brittiläisen näkökulman kielenopetukseen tarjoaa sen sijaan *British Journal of Language Teaching*, jota julkaisee the British Association for Language Teaching, ja joka keskittyy erityisesti koulujen kielenopetukseen. Cambridge University Pressin julkaisema lehti *Language Teaching - The international abstracting journal for language teachers and applied linguists*

koostuu nimensä mukaisesti eri alojen abstrakteista (abstrakteja on seuraavilta aloilta: Language Learning and Teaching - Theory and Practice, Teaching Particular Languages, Research in the Supporting Sciences, Language Description and Use). *Applied Linguistics* (sponsored by the American Association for Applied Linguistics and the British Association for Applied Linguistics and published by Oxford University Press) sisältää sekä artikkeleita että kirja-arvosteluja. *System - The International Journal of Educational Technology and Language Learning Systems* (Pergamon Press) sisältää paitsi soveltavaan kielitieteeseen ja kielenopetukseen liittyviä artikkeleita myös opetusteknologista tietoa. Tekstin ymmärtämiseen liittyviin kysymyksiin keskittyy *Reading Research Quarterly*, jota julkaisee International Reading Association.

Saksan kielen opetuksesta tiedottaa *Zielsprache Deutsch - Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und angewandte Sprachwissenschaft* (Max Hueber Verlag). *Fremdsprachenunterricht* (Volk und Wissen Volkseigener Verlag) sisältää kirjoituksia yleensä vieraiden kielten, myös venäjän, opetuksesta. Ranskan kielen opettajat puolestaan saavat sekä ammatillista että visuaalista virkistystä tutustuessaan *Le Français dans le Monde* -lehteen.

Ruotsin kielen opettajille tarjoavat lukemista Kotimaisten kielten tutkimuslaitoksen julkaisemat tiedotuslehti *Språkbruk* ja aikakauslehti *Språkvård*. *SIA* (Svenskläraryöreningens årsskrift) sisältää laajahkoja artikkeleita viitteineen lisälukemisesta. Ajankohtaista tietoa pohjoismaisen kielitieteen tapahtumista saa lukemalla *Nordic Linguistic Bulletin*, jota julkaisee Nordic Association of Linguists.

Eksoottista väriä lehtien lukemiseen tuovat esim. *RELC Journal - A Journal of Language Teaching and Research in Southeast Asia*, brasilialainen *Creativity - New Ideas in Language Teaching* (julkaisija Instituto de Idiomas Yázigi, jonka tehtävänä on edistää englannin kielen opetusta brasilialaisille ja Brazilian portugalin opetusta ulkomaalaisille), *ESPMENA bulletin - English for Special Purposes in the Middle East and North Africa*, tai *PASAA - A Journal of Language Teaching and Learning in Thailand*.

Uusia lehtiä syntyy jatkuvasti. Varsinkin erityisaloiden kielenopetus tuntuu olevan ajankohtainen - siitä on eräänä esimerkkinä ensi vuonna ilmestymisensä aloittava *Reading in a Foreign Language*, julkaisijana Astonin yliopisto Birminghamissa.

Hyviä lukuhaluja!

Liisa Korpimies

RAPORTEJA - REPORTS

Leena Kuure, Department of English, University of Oulu
David Marsh, Language Centre, University of Oulu

APPROACHING INFORMATION STRUCTURE IN WRITTEN TEXT - A FOUNDATION COURSE REVIEW

During the academic year 1981-1982 our research interests led us to develop a foundation course aimed at evoking an understanding of coherence in written text. In this context coherence relates to the way in which argument is linked and developed in terms of the ideas it attempts to convey.

We assume that information is exchanged between a writer and reader according to commonly definable patterns. These 'discourse' patterns may be affected by the stylistic demands of the situation. Thus an engineer's report for a company will differ in discourse structure to some degree compared to a report written by an engineer for a lay readership. Bearing in mind stylistic variation, both subtle and obvious, we assume that there exists a consensus between people as to how one should structure information in written text.

At this point two sources which heavily influenced the approach to coherence and the discussion concerning consensus should be introduced. Firstly, H.G. Widdowson discusses the relation of cohesion and coherence in written text in Teaching Language as Communication (Oxford University Press, 1978). Secondly, E.O. Winter has provided us with a major insight into what we term consensus, which is referred to by him as the 'fundamentals of information structure'. His publication The Fundamentals of Information Structure: A pilot manual for further development according to student need (Hatfield Polytechnic, U.K., 1976) offers a detailed practical exposition of how to teach information structure in the classroom. The manual is orientated towards providing native speakers of English with a description of how to recognise the way in which an unspoken consensus of communication exists between speakers of English. Winter suggests that consensus applies to all forms of educated writing and would consequently cover the spectrum of subject interests with which LSP teachers are concerned in Finnish tertiary education.

Our course on information structure covers approximately eight teaching hours and is intended to develop an awareness of how to structure text

effectively. It does not pretend to set the 'rules' of writing English. Rather it seeks to elicit a response from the learner as regards his attitude towards his own writing and conception of target readership.

A brief review of the structure of the course is presented below. Unfortunately lack of space prohibits the inclusion of sample texts. However we intend to make the course available to those interested over the next few months. It is intended to be highly flexible. For instance, covering a unit does not necessarily take a specified length of time. Equally a fair amount of overlap between the units occurs and is desirable with some groups.

One may be critical of an over-reliance on the sentence as providing a reliable basic unit of segmentation in text. By placing the burden of interest on the sentence (or combinations of sentences) we are merely simplifying the 'rules' in the interest of the students. Throughout this course the emphasis is on practical exercises, initially done as pair work and always leading to group discussion. We have not considered it necessary to restrict ourselves solely to the use of subject-specific texts but have introduced the generalisable qualities of the patterns in different types of written discourse. (For instance students in teacher training institutes have engaged in discerning the discourse structure introduced below in stories written for children and in fairy tales.)

Unit One

Analysis of Finnish written text (15-20 sentences) in which the student re-arranges the set of sentences which are presented in a scrambled order. The student re-constructs the sentences into a sequence which satisfies him as the 'correct order'. In comparing his result with other students he is likely to find a level of consensus within the group as to how the information contained in the text is most effectively structured. A satisfactory sequence (the consensus) is then achieved by deciding on the formulation of one or more 'correct' sequences.

This constitutes a very straightforward exercise which is not intended to 'teach' so much as to 'expose' certain shared underlying assumptions when exchanging information in a given language.

Unit Two

A similar exercise to Unit One but using four examples of short English written text.

- A. Formal progress report (Technical sciences)
- B. 'New Scientist' magazine report
- C. Abstract (Humanities)
- D. Letter (Letters to The Editor, The Times)

Each text is presented as a scrambled set of sentences. Small groups of students working together find what they regard as a correct sequence of sentences for each text. The information structure in each of the four examples is then found to be almost the same in the Finnish texts used in Unit One. Individual stylistic and lexical differences are noted and the question raised as to how a writer 'views' his intended readership. The importance of how a writer must coherently encode information in order that it may be efficiently decoded by the reader is briefly discussed.

Unit Three

This unit involves developing a greater understanding of why certain sequences of sentences appear more organized than others. The approach that Winter adopts is to discuss one particular discourse pattern which results from the questions that the reader (decoder) might put in the 'silent conversation' taking place between him and the writer (encoder). On a basic level these questions may be of the following type:

- A. What is the situation?
- B. What is the problem?
- C. What is the solution?
- D. What is the result (evaluation)?

The result or evaluation may be either positive, negative or neutral. Negative evaluation usually signals the introduction of another problem⁽¹⁾. This pattern may be seen in the following example where evaluation is neutral.

- A. By producing polyurethane foam, Oxfam has developed a new way of producing shelters for refugees.
- B. These have been criticized as the foam ignites easily, burns quickly, and gives off lethal cyanide fumes.
- C. Residents are being warned not to smoke cigarettes or have open fires near the huts.
- D. Whether the warnings will prove adequate is yet to be tested.

(1) Michael Hoey extends result / evaluation to include the dichotomy of negative and positive value in Signalling in Discourse, Discourse Analysis Monographs No. 6, University of Birmingham, U.K.

Unit Four

Practical exercises determining the discourse pattern introduced in Unit Three, using texts of the type presented in Unit Two are then given to the students. What should emerge is that variations of the original pattern are common and easily recognisable as directly related to it.

Unit Five

In this unit the relationship between writer and reader is raised again. 'Poorly' constructed text (though not necessarily incoherent) is provided. The students are asked to imagine themselves as being active participants in a dialogue with the writer of a given text (i.e. decoder-encoder-decoder). The decoders insert questions into the text in order to make it appear more coherent. They are advised to work towards the development of the pattern discussed in Unit Three. (E.g. What is the situation? - What problem has arisen from this situation? - What possible solution is offered for the problem? etc.) Having included their questions into the overall structure of the text, the students are asked to re-write the whole text in a similar form to that of the original. Discussion follows in which the 'poor' features of a given text (e.g. where it fails to provide satisfactory information or clues for the reader) are isolated, examined and 'corrected'.

Unit Six

A notion of paragraphing is introduced. Paragraphs which constitute parts of the discourse pattern presented in Unit Three are given to the students for re-arrangement and comment. The question of whether the creation of 'tidy' textual patterns inhibits intellectual and critical discussion is examined. This is really a discussion session on the variety of discourse patterns found or developed by the group in relation to particular types of text.

Unit Seven

Advanced level texts (in relation to the level of student ability) of about 400 words are presented for the production of a written summary with the students working in pairs. The resulting texts are then critically examined by the whole group. Possible breakdown in effective information structuring is then scrutinized and 'corrected'.

Unit Eight

Here short, relatively complex subject-specific text is re-written by the students for a 'layman' readership (i.e. projected towards the level of New Scientist magazine). Empathy for a non-specialist readership is stressed as crucial in understanding how best to organise the information that the writer may wish to share.

We do not suggest here that we are teaching 'information structure'. What we have done is to take one, of many possible patterns common to written text, which exhibits the structure of information-flow in a given context.

Pirjo Neuvonen
Department of English
University of Turku

ON THE M.A. COURSE IN APPLIED ENGLISH LINGUISTICS AT THE UNIVERSITY OF BIRMINGHAM

In 1979 English Language Research at the University of Birmingham started a new two-year Master of Arts course in Applied English Linguistics operating on a "sandwich" principle. As I am the first Finn to have taken the course and since several people have already asked me about it, it seems appropriate to give a few facts and views on the course.

This M.A. course in Birmingham has been designed for practising teachers of English (native and non-native) who want to work for their degree whilst remaining in full-time employment, using periods of leave and vacation to study in Birmingham. The great benefit of the sandwich system is that the participants need not interrupt their careers and can directly relate what they learn to actual practice in their own teaching. On the other hand, the participants can expect to find themselves devoting most of their lecture-time and holidays to study during this two-year period.

The course is divided into four phases. During Phase 1 (first autumn - spring) the students were required to do a certain amount of background reading in linguistics and applied linguistics as well as to complete seven

tasks (c. 1000 words each) and two assignments (c. 2000-4000 words each) which were sent to Birmingham for assessment. The purpose of the tasks and assignments seemed to be to make the students think about specific topics and processes which were then more thoroughly discussed during the next phase in Birmingham. For instance, one of the tasks was to rearrange scattered sentences into a coherent passage and then to discuss the principles operating in the text, all of which led to text analysis during Phase 2. Another one was to perform an item analysis on a number of items of a multiple choice test and discuss what the analysis does, what its limitations are, etc. On the whole, these written exercises were versatile and quite stimulating. The background reading included, for instance, Bolinger's "Aspects of Language", Volumes 2 and 4 from the "Edinburgh Course in Applied Linguistics", Trudgill's "Sociolinguistics", Coulthard's "Introduction to Discourse Analysis", Widdowson's "Explorations in Applied Linguistics", etc.

Phase 2 was a 10-week intensive study period at the University of Birmingham, from the end of May to the last of July. There were seminars (12-20 hours weekly) covering the following areas of Applied English Linguistics: text analysis, discourse analysis, discourse intonation, communicative language teaching, sociolinguistics, psycholinguistics, testing, statistics, grammar (introducing the principles of systemic linguistics), language study, ESP materials evaluation and syllabus design. Among the most interesting topics discussed in these seminars were the integrative - discrete item debate (testing), models of language learning process (psycholinguistics), patterns of organization in texts (text analysis), Brazil's theory of intonation, the discussion of socio-psychological factors influencing language acquisition (sociolinguistics) and problems of transitivity in the English verb (language study). In addition to the regular staff, including some authorities in their respective fields like John Sinclair, Malcolm Coulthard and David Brazil, there were lectures by visitors on different topics. A list of readings, together with practical tasks made sure that the evenings and week-ends in Birmingham were very much taken up by course work. As a matter of fact, because of the amount of work, I found it impossible to concentrate properly on everything that was offered, and had to choose devoting most work to areas nearest my own interests, whilst trying to retain from the other seminars as much as I could. A prominent part of the summer programme was drawing up a detailed plan for research work for the next Phase 3. In addition, before passing Phase 2 two essays of c. 3000 words had to be written, choosing from a variety of topics.

Phase 3 (9 months) consisted of writing a 20'000-word "project" on some area of applied linguistics. The themes of the projects varied very much according to the students' interests. The idea was to use the resources one had in one's own institution. For instance, some of the projects dealt with experimenting with various teaching methods and materials and accounting for the theory and results. My own project was in the field of sociolinguistics, and examined the mixture of British English and American English in the language of the first-year students of English as well as their attitudes towards these two varieties. The project was sent piece by piece to the Birmingham supervisor for assessment, and had to be completed by the end of April.

After the rather busy "project year" the participants were admitted to the last phase, which was again a 10-week intensive study period in Birmingham. For the first five weeks there were seminars on semantics, transformational grammar, lexis, written and spoken discourse and ESP. At this point there was a general feeling of too much repetition from the previous year and also of not being given as much as we would have been able to receive. There was, however, a "compensation" to come as the last five weeks of Phase 4 were extremely busy and demanding. They consisted of participating in at least three of ten options available, ranging from more theoretical issues like semantics of determiners or mechanisms of language learning to actual devising of teaching materials in ESP, integrative skills or in advanced vocabulary teaching. One of the most popular options was computer skills (computer programming, production of language games programmes, etc.) whereas one of the most useful was learning to understand the principles of basic statistical techniques (significance testing, correlations, multiple regression, factor analysis) and to evaluate critically the statistics in the articles published in journals of applied linguistics. A piece of work of c. 3000 words had to be produced for each of the three options by the end of the course. Everybody, including the staff, agreed that the options should have begun earlier in the summer to level out the work more evenly, and this will probably happen in the future courses.

I found the whole two-year period very rewarding and throughout felt that I was learning something that directly benefited my own teaching. At some point, especially in the area of spoken and written discourse I felt that what we learnt was too theoretical and not yet at a stage to be applied in teaching, although in itself very interesting. On the other hand, some of the seminars, like the vocabulary option in Phase 4, combined theory and practice beautifully.

As a final comment I would like to say that on the basis of the solid ground covered by the Birmingham course, it is easier to follow the development of and go further into the various fields of Applied English Linguistics.

For more information, please turn to
 Pirjo Neuvonen
 Department of English
 University of Turku
 20500 Turku 50
 tel: 921-645326

Timo Sikanen
 Korkeakoulujen kielikeskus

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TESTIKOKOELMASTA

Kuten Kielikeskusuutisissa 1/1982 kerrottiin on Korkeakoulujen kielikeskukseen pyritty luomaan kokoelma, joka sisältää näytteitä erilaisista kielikokeista, informaatiota kielitutkinnoista ja siitä, miten kielitaitoa eri puolilla maailmaa mitataan. Tavoitteena on kielitaidon mittaamenetelmiä koskevan tiedonvälityksen kehittäminen siinä toivossa, että opettajat voisivat saada uusia virikkeitä ja ideoita omien kielikokeidensa laadintapulmien ratkaisemiseen. Erilaisten ideoiden esittelemiseksi on kokoelmaa kartutettu suhteellisen väljin kriteerein. Mukaan on otettu kokeita ja testejä, jotka mittaavat vieraan kielen hallintaa sekä korkeakoulutasolla että muillakin tasoilla.

Toisena kokoelman kartuttamisperiaatteena on aineiston hankkiminen mahdollisimman laajalta alalta, sekä kotimaasta että ulkomailta että eri kielialueilta. Eri maissa käytetään kuitenkin hyvin erilaisia järjestelyjä kielitaidon toteamiseksi. Kokoelma painottuukin tällä hetkellä maihin, joissa on kaupallista testituotantoa tai vakiintuneita tutkintojärjestelmiä, ja joista tästä syystä on voitu saada materiaalia suhteellisen helposti.

Kolmantena periaatteena on ollut hankkia kiinnostavista kokeista tai tutkinnoista kaikki keskeinen saatavissa oleva materiaali. Se vaihtelee ilman käyttöohjeita olevasta irrallisesta koevihkosta perusteellisiin käyttöohjein ja teknisin manuaalein varustettuihin paketteihin. Tässä suhteessa eri kokeidentuottajien ja tutkintojen järjestäjien välillä on todella kirjavuutta: parhaissa tapauksissa (kuten English as a Second Language Assessment Battery)

tekijät selostavat kokeen laadinnan lähtökohtansa taustateoriasta alkaen laadintaprosessiin ja kokeilu- ja normeerausvaiheisiin saakka, yksityiskohtaisista käyttöohjeista puhumattakaan. Joissakin tapauksissa kustantaja toimittaa koetaan koskevia tutkimusraportteja kuten Test of English as a Second Language (TOEFL). Tällaisille tutkintojen järjestäjille on tyypillistä, että he eivät yleensä anna aikaisemmin käytettyjä kokeita näytteiksi, vaikka lähettävätkin runsaasti muuta, kokeeseen tulijoille tarkoitettua informaatiomateriaalia.

Vielä eräänä tavoitteena on ollut hankkia mahdollisimman laaja kokoelma kirjallisuudessa usein esiintyviä ja siinä mielessä kiinnostavia kokeita. Siinä on onnistuttukin, mikäli lähteestä on ilmennyt kokeen laatija tai kustantaja.

Seuraavassa esitetään muutamia yleisiä havaintoja tähän mennessä kerätyistä kokoelmasta.

Eräs silmiinpistävä havainto on, että puhtaasti kaupalliseen tarjontaan, jossa kokeita myydään kuin kirjoja tai oppimateriaaleja, kielenopetuksen uudet virtaukset tulevat varsin hitaasti. Tälle löytynee luonnollinen selityksensä mm. siitä, että kaupallinen tuotanto tähtää aina suurille joukoille tarkoitettujen kokeiden tuottamiseen, missä monien sinänsä perusteltujen ja opettajia kiinnostavien koetyyppien käyttö on mahdotonta. Näin ollen näyttää esimerkiksi siltä, että monivalintakokeet epäsuosiostaan huolimatta edelleen pysyvät kaupallisessa tarjonnassa. Oikeastaan ainoa mainittava haaviin osunut uutuus alalla on Kay K. Hisaman The New Cloze Test, jonka laadintaa on perusteellisesti esitelty Ollerin ja Perkinsin toimittamassa (1980) kirjassa. Kyseessä on informaation prosessoinnin teoriaan perustuva koe, joka mittaa kaikkia kielitaidon puolia 15-30 minuutissa kokelaan tasosta riippuen. Jossain määrin muista cloze-testeistä poikkeava ratkaisu on pyrkimys riippumattomuuteen sanaston hallinnasta rajoittamalla tekstien sanasto 3000 yleisimpään englannin sanaan.

Huomattavasti joustavammilta reagoimaan kielenopetuksen uusiin ideoihin ja tutkimustuloksiin näyttävät olevan tilaustyönä kokeita tuottavat yksiköt ja kielitutkintoja vuosittain järjestävät organisaatiot. Edellisestä mainittakoon esimerkkinä Oxford University Pressin muutama vuosi sitten ruotsalaiselle SKF:lle tuottama LSP:n periaatteita hyvin kokonaisuutena noudattava Stages of Attainment Scale ja siihen liittyvä testistö. Järjestelmän ideana on, että organisaation johto saa tarpeisiinsa sopivaa tietoa työntekijän tai -hakijan kyvyistä selviytyä tietyissä kielenkäyttötilanteissa ja toisaalta opettaja saa lingvistisin termein kuvattuna tiedon siitä aineksesta, mitä opiskelija (työn-

tekijä) kaipa tietyn tason saavuttaakseen. Tutkintojen järjestäjien halukkuudesta ja mahdollisuuksista uusien ideoiden monipuoliseen ja joustavaan käyttöön voidaan mainita esimerkkeinä Joint Matriculation Board ja Oxford Delegacy of Local Examinations, joiden molempien kokeissa on havaittavissa mm. ilmeistä pyrkimystä saada kokeiden ärsykeaineisto ja odotettu reaktio mahdollisimman validiksi opiskelijalle eteentulevien tilanteiden suhteen.

Edellä on esitetty pari yleistä havaintoa tähän asti kertyneestä aineistosta sekä poimittu muutama kiintoisan tuntuinen materiaali tarkoituksena antaa jonkinlainen kuva kokoelmasta. Ulkomaisista kokeista enemmän kiinnostuneen on kuitenkin välttämätöntä tutustua asianomaisiin koemateriaaleihin henkilökohtaisesti, koska eri kokeiden kuvaaminen riittävän yksityiskohtaisesti esimerkiksi lehtiartikkeleissa on vaikeaa. Tätä varten testikokoelma onkin opettajien tutustuttavissa Korkeakoulujen kielikeskuksessa sekä koulutuspäivien yhteydessä. Puhelimitse voi lisätietoja kysellä Timo Sikaselta, puhelin 941-292885 tai myös kirjeitse kielikeskuksesta.

Tiedustelujen helpottamiseksi on artikkelin loppuun lisätty luettelo kokoelmaan tähän saakka hankitusta aineistosta. Luetteloon liittyy myös toivomus, että opettajat, joilla on tiedossaan kokoelmaan toistaiseksi kuulumattomia, jollain tavoin mielenkiintoisia kokeita tai tutkintoja, ilmoittaisivat tiedoistaan kielikeskukselle. Tämä koskee tällä hetkellä erityisesti ruotsia, saksaa, ranskaa jne., mutta kaikki vihjeet ovat tervetulleita.

Korkeakoulujen kielikeskuksen kokoelman lisäksi voimme suositella kielitutkinnoista lähemmin kiinnostuneille esimerkiksi teosta The Pitman Guide to English Language Examinations for Overseas Candidates (Susan Davies/Richard West). Klassisen testiteorian perusteella laadituista kokeista kiinnostuneille sopinevat teokset The Eighth Mental Measurement Yearbook ja saman teoksen aikaisempien versioiden yhteenveto, Buros: Foreign Language Tests and Reviews. Nämä sisältävät tunnettujen ja tunnustettujen mittauksen tekniikoiden asiantuntijoiden arviointeja tunnetuista kielitaitokokeista. Tällaisten julkaisujen ongelmana on välttämättä tietty viive mittauksen uusimpiin virtauksiin nähden, mutta katsaukset saattavat antaa ajattelemisen aihetta itsekullekin kokeiden laatijalle.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEEN HANKITTU TESTIMATERIAALI

1. Kielikokeet

Englanti

CELT: A Comprehensive English Language Test for Speakers of English as a Second Language (Harris & Palmer)

- structure
- vocabulary
- listening

taso: high school - adult, osiotyyppi monivalinta

CEPT: College English Placement Test (Haugh & Brown)

- Objective Test, Essay I, Essay II
- colleges & universities, monivalinta ja essee

Collings Graded English Tests

- eri osataitoja
- noin 30-300 tuntia opiskelleet, eri osiotyyppejä

Cooperative English Tests

- reading comprehension & English expression
- college freshmen and sophomores, monivalinta

ESLAB: English as a Second Language Assessment Battery (Rivera & Lombardo)

- eri osataitoja
- secondary school
- eri tehtävätyyppejä

IOI: Ilyin Oral Interview (Ilyin)

- haastattelun ärsykemateriaali
- basic beginner - advanced

IRT: Industrial Reading Test

- grades 9-12, adults, monivalinta

ISRT: Iowa Silent Reading Test (Farr)

- vocabulary, reading comprehension, directed reading, reading efficiency
- grades 6-9 - college, monivalinta

Language Proficiency Test (Gerard & Weinstock)

- Oral/Aural
- Reading
- Writing
- grades 9 - adult, monivalinta, avoimet kysymykset, käännös, kirjallinen tuottaminen

Metropolitan Achievement Tests (Advanced)

- eräitä äidinkielen osataitoja
- grades K 7-9.5, monivalinta

Missouri College English Test
 - Punctuation
 - Sentence Style and Structure
 - Paragraph Organization
 - grades 11-13, monivalinta

MLA - Cooperative Foreign Language Tests (Russian, French, Spanish, Italian)
 - Listening
 - Speaking
 - Reading
 - Writing
 - high school - college, eri osiotyyppenä

MLAT - Modern Language Aptitude Test (Carroll & Sapon)
 - useita osakkeita, monivalinta
 - college & adult

NCT: New Cloze Test (Hisama)
 - neljä osakkeita, cloze
 - college & university

Nelson - Denny Reading Test (Brown, Nelson & Denny)
 - vocabulary and comprehension
 - grades 9-12, - adults, monivalinta

OAE Placement Test (Brinson)
 - Oral/Aural, Written
 - junior high school - basic adult education

OAE Proficiency Tests
 - Aural/Oral, Written
 - junior high school - basic adult education

Pimsleur Language Aptitude Battery (Pimsleur)
 - useita osakkeita
 - grades 6-12, monivalinta

The Purdue High School English Test
 - useita eri osakkeita
 - grades 9-12

Regents High School Examination
 (Comprehensive Examination in ... Hebrew, English, German, French, Spanish,
 Italian, Latin)
 - eri osakkeita
 - monivalinta & kirjallinen tuottaminen

Spanish Reading Comprehension Test and English Reading Comprehension Test
 - elementary - adults, monivalinta

Stanford Achievement Test
 - useita osakkeita
 - grades 1-9, monivalinta

SDRT: Stanford Diagnostic Reading Test
 - useita osakkeita
 - grades 1-13, monivalinta

Ruotsi

Projektgruppen GUME: Diagnostiskt prov i svenska som främmande språk (objektiva delen) monivalinta

Projektet GUME: Prövning av sökande till tvåspråkig lärarutbildning - material för den muntliga prövningen

Skolöverstyrelsen: Pröva din svenska!
 Vägledningsprov i svenska - ordkunskap och läsförståelse för hemspråklärare (monivalinta)

Projektgruppen GUME: Prov i svenska som främmande språk för arbetsmarknads- utbildningen vid AMU-center (Prov II)
 sis: sanasto, ky, ly, kielioppi

Saksa

ELT - English Leistungstest für die Klasse 12-13 (Steltman)
 - eri osakkeita
 - luokat 12-13, monivalinta

Französisch - Einstufungstest 8 + (Gerhold)
 - Wortschatz & Grammatik
 - monivalinta 2-3 vuotta ranskaa opiskelleille

RST 8 + Rechtschreibetest
 - luokasta 8 alkaen, monivalinta
 - eri osakkeita

WST 7 = 8: Wortschatztest für 7. und 8. Klassen
 - luokat 7-8
 - monivalinta

VL 7-8 Verständiges Lesen
 - luokat 7-9
 - monivalinta

2. Kielitutkinnot

The ARELS Examinations Trust
 The British Council
 The London Chamber of Commerce and Industry
 Pitman Examinations Institute
 TOEFL: Test of English as a Foreign Language
 The Royal Society of Arts Examinations Board
 University of Cambridge, Local Examinations Syndicate
 Trinity College
 Secondary Level English Proficiency Test
 Joint Matriculation Board
 Oxford Delegacy of Local Examinations
 University of London
 The Institute of Linguists Educational Trust
 General Medical Council
 North Western Regional Advisory Council
 English Speaking Board (International)
 The Associated Examining Board
 Goethe Institut

Tuija Nikko
Högskolornas språkcentral

PÅ SOMMARKURS

Svenska institutets (SI) sommarkurser för utländska svensklärare är välkända bland svensklärarna i Finland. Jag hade glädjen att tillsammans med 30 deltagare från 15 olika länder delta i SI:s litteraturkurs på Gripsholms folkhögskola 16.-26.8. i år. Kursen var avsedd för utländska översättare, forskare och universitetslärare och hade som avsikt att ge en bild av aktuell svensk litteratur mot bakgrunden av dagens svenska samhälle. Jag kan bara konstatera att kursen överträffade alla förväntningar. Redan det att kursen hölls i den idylliska och kulturhistoriskt betydelsefulla staden Mariefred bidrog till att den blev en fullträff. Det är tyvärr ännu osäkert om SI har ekonomiska möjligheter att ordna en liknande kurs i framtiden. SI:s kurser är nämligen kraftigt subventionerade av SI och folkhögskolor och den avgift som deltagarna betalar motsvarar ingalunda de reella kostnaderna.

För att exemplifiera kursinnehållets mångfald skall jag i det följande nämna några föreläsningrubriker (det totala antalet föreläsningstimmar var ca 80): Ingemar Algulin (Inst. för litteraturvetenskap, Stockholms universitet), "Modern svensk berättarkonst som samhällspegel", Catharina Grünbaum (Svenska språknämnden) "Svenskan efter 1970", Per Erik Ljung (Institut för nordisk filologi, Köpenhamns universitet) "Några teman i ny svensk lyrik", Per Lysander (Stockholms stadsteater) "Några drag i svenskt teaterliv", Bertil Molde (Svenska Språknämnden) "Översättaren och den moderna svenskan", Nils Gunnar Nilsson (Sydsvenska Dagbladet) "Svensk kulturpolitik - en bakgrundsskiss" samt "Kultursidornas roll i den svenska kulturdebatten", Anders Palm (Inst. för litteraturvetenskap, Lunds universitet) "Visan och verkligheten", Olof Peterson (Statsvetenskapliga institutionen, Uppsala universitet) "Den politiska situationen inför valet i september 1982", Kerstin Stjärne (kulturjournalist) "Att vara barn i Sverige" samt "Pärlor i svensk barn- och ungdomslitteratur", Jonas Widgren (Arbetsmarknadsdepartementet) "Invandrarnas situation i Sverige". Dessutom hörde vi författarna Sven Delblanc, Göran Hägg, P C Jersild, Theodor Kallifatides och Marie-Louise Ramnefalk tala om sitt författarskap och läsa ur sina texter.

För att ge läsarna en del av den information som gavs på kursen skall jag i det följande helt kort sammanfatta föreläsarinlägg angående några centrala områden inom dagens svenska samhälle. Jag förbigår nästan helt behandlingen av

modern sversk litteratur av den orsaken att litteratur traditionellt är ett område som språklärarna vet mest om och är mest vana vid att skaffa information om på egen hand.

Om kulturpolitik

Dagens kulturpolitik bygger på mål som sammanfattats i 8 punkter och som riksdagen fastställde år 1974. Centralt ansvar för förverkligandet av dessa mål har statens kulturråd som grundades år 1974. Den centrala tanken i Sveriges kulturpolitik, som ibland anklagas för byråkrati, är "delaktighet" i motsats till "distribution", ett begrepp som var gällande ända in på 70-talet. Samhället bör inte driva verksamheter som lika bra eller bättre kan skötas av föreningslivet. Sålunda måste arbetet i t ex folkbildnings-, barn- och ungdoms- samt nykterhetsorganisationerna ses som kulturell verksamhet i sig. Kommunernas ansvar för kulturpolitik omfattar bl a bibliotek, kommunala musikskolor, studieförbund, teater, musik, dans, utställningar, kulturminnesvård och fria kulturarbetare.

I samband med ett besök till Södertälje kommun hade vi möjlighet att konstatera hur kulturarbetet fungerar i praktiken. I det massiva allaktivitets- huset Luna, som innehåller bl a bibliotek, konsthall och bio, kunde vi få en uppfattning om hur väl t ex invandrarnas kulturella behov uppmärksammas i en stor invandrarkommun. Vi fick också följa den fria musikteatergruppen Oktobers repetitioner och hade efteråt möjlighet att samtala med skådesspelarna. Dessa fria teatergrupper, som ursprungligen uppkom i samband med studentrevolterna i slutet av 60-talet (ett tiotal etablerade grupper plus ett femtiotal halvprofessionella grupper), skiljer sig från institutionsteatrar i att de t ex inte har fasta regissörer och oftast inte heller fasta lokaler utan de turnerar i fängelser, skolor, sjukhus osv. Dessutom har de inte fasta anslag utan de stöds av olika statliga anstalter, t ex Oktober har ett 3-årigt avtal med Södertälje kommun om ett visst antal föreställningar per år (122 år 1981). Avtalet förutsätter att gruppen i sin repertoar speciellt skall beakta barn och invandrare.

SI publicerar och distribuerar både engelsk- och svenskspråkigt material om Sveriges kulturpolitik.

Om barn

När det gäller barnens sociala trygghet i dagens Sverige kan man för det första nämna familjeförsäkringen som innebär att en av föräldrarna får stanna

hemma 180 dagar efter barnets födelse plus 180 dagar innan det börjar skolan. Dessutom får en av föräldrarna stanna hemma 60 dagar om året med ett sjukt barn. En annan reform som ökar barnens trygghet är "antiagalagen" som infördes år 1979. År 1976 fattade riksdagen beslut om s k SIA-verksamhet (skolans inre arbete) vilket innebär bl a att enskilda kommuner och skolor har större frihet att bestämma över skolarbetet. Vidare kan man nämna invandrabarnens rätt till hemspråksundervisning. Även om reformer av detta slag har ökat barnens sociala trygghet lider dagens barn såväl i Sverige som i andra industrialiserade länder av en slags "nyfattigdom" med vilket man avser bristen på vuxenkontakter. Detta uppmärksammas stort i dagens svenska debattlitteratur.

Sverige är utan tvivel både kvalitativt och kvantitativt ett av de ledande länderna i världen när det gäller barnkultur. Det utkommer 800 barnböcker per år (av dem är dock 70 % översatta från engelskan) och det finns 10 bokklubbar för barn. Barnböckernas innehåll förändrades radikalt på 60-talet. Böcker som "Sprätten satt på toaletten" och "Här har du Nord-Vietnam" innebar ett radikalt hopp från 50-talets idylliska berättelser till realistiska skildringar. Barnteatern är enligt Per Lysander dagens ljusa punkt i Sveriges teaterliv. Enligt honom är de fria teatergruppernas barnpjäser det bästa modern svensk teater har att bjuda på. Att också svenska barn- och ungdomsfilmerna har mycket hög kvalitet kunde vi själva konstatera i samband med visningen av filmerna "Jag är Maria", "Barnens ö" och "Sven Klangs kvintett".

Om invandrare

Invandrarfrågorna sköts officiellt av arbetsmarknadsdepartementet och statens invandrarverk (SIV). Det finns i dagens Sverige ca 1 miljon människor av utländskt ursprung. Den största invandrargruppen utgörs av sverigefinnar (275 000 personer med finska som modersmål). När det gäller invandrarnas rättigheter i Sverige bör man för det första nämna invandrarutredningen av år 1968. Denna utredning, som var av revolutionär betydelse för invandrarna, innebär att alla etniska grupper i Sverige har samma språkliga rättigheter som svenskarna. Från 1976 har invandrarna haft rätt att rösta i lokala val.

Invandrarnas troligen största problem i detta nu är att så många av dem drabbas av arbetslöshet. Under budgetåret 80/81 var i genomsnitt 4,0 % av den utländska arbetskraften arbetslös mot 2,0 % för svenska medborgare. De mest utsatta är invandrarkvinnorna. Storleken på arbetslöshetsunderstödet, som utbetalas av arbetslöshetskassan, är i dag ca 65 % av lönen (från 75 kr till 290 kr per dag) och det betalas under maximalt 350 dagar i streck.

Invandringens karaktär har förändrats under de senaste åren. Den stora invandring som pågick på 50- och 60-talen har upphört. Efter år 1975 har 75 % av invandrarna varit antingen släktingar eller flyktingar. Den framtida invandrapolitiken kommer att präglas av den tredje invandragenerationens kamp för sina kulturella rättigheter.

Bland de författare av utländsk härkomst som stigit fram i främsta ledet av episka berättare på svenska kan nämnas Theodor Kallifatides och Rita Torborg som ju båda är välkända också i Finland.

Svenska institutet publicerar och distribuerar både engelsk- och svensk-språkigt material om invandrarfrågor.

Om kvinnolitteraturforskning

Som jag inledningsvis nämnde kommer jag inte att gå närmare in på dagens svenska litteratur i denna artikel, däremot skall jag säga några ord om ett nytt avancerat forskningsområde i Sverige - kvinnolitteraturforskningen.

Kvinnoforskning (forskning om kvinnor och kvinnligt betonade ämnen utförd ur "kvinnoperspektiv") är ett aktuellt begrepp inom universiteten i Skandinavien. Orsaken till att kvinnolitteraturforskning är det mest avancerade området inom kvinnoforskningen är att litteraturvetenskap är ett av de första vetenskapsområden där kvinnoforskning medvetet bedrivits. Pionjär på området i Sverige är professor Karin Westman Berg. Uppsala universitet har sedan 1978 varit ett centrum för kvinnolitteraturforskningen i Sverige. En forskargrupp har arbetat med att vidareutveckla teori, metoder och hjälpmedel för forskning om kvinnliga författare och deras verk genom typundersökningar av svensk kvinnolitteratur och dess villkor 1830-1940. En av medarbetarna där är docent Birgitta Holm som har studerat bl a Fredrika Bremer. Ett liknande projekt, kallat Kraka, pågår också i Umeå.

Svenska institutet har utgivit en artikel (med utförligt appendix) om aktuell kvinnolitteraturforskning i Sverige.

En bok som kan nämnas i detta sammanhang är Ramnefalk (red.), Kvinnornas litteraturhistoria, som innehåller bl a en artikel om Fredrika Runeberg skriven av Märta Tikkanen.

Om dagens språkbruk

Catharina Grünbaum diskuterade bl a några produktiva nybildningar i dagens rikssvenska. Hon nämnde: substantiv till verb (*flytt, lyft, avfart, självplock*,

frys, städ 'städerska', *vak* 'en som vakar på sjukhus'; 'vakande'), substantiv direkt till stammen (*jämförpriser, säljchef, kemtvätt, maxi-, mini-, pop-, porr-*), sammansättningar på *-are*, (*korttidare, alternativare, språkvutare, gröna vägare, gör-dig-självare*), substantiv på *-is* (*kändis, alkis* osv.), substantiv på *(o)tek* (*hälsotek, klippotek, byxotek, lekotek* → lekotekarie) samt motsatssammansättningar (*mjukstark, fulsnygg, tuffvek, vätstark, dumsnäll*). Vidare nämnde hon några aktuella modeuttryck i Sverige, t ex *störtskön*, en *häftig kille* 'bra'; ungar *mår dåligt* i skolan; det är bra att någon *bryr sig*; *ställa upp på ngt/ngn* 'engagera sig, acceptera, vara beredd att göra ngt'; ett ställe har *miljö* 'stämning'; *flumpedagogik*.

En ordbok över nya ord mellan åren 1945-1980 kommer att publiceras inom några år.

Förrattaren Göran Hägg diskuterade det nya jargongbetonade kanslisspråket som sprids bland tjänstemän och som han så skickligt parodierar i sina böcker. Inom små specialistgrupper uppkommer så k gruppsspråk som på grund av sin ofta mycket statusgivande karaktär så småningom också sprids i det allmänna språkbruket. Typiskt för ett gruppsspråk är t ex användningen av initialförkortningar, man talar om AD, UB, URet osv. När initialer sprids utanför den egna specialistgruppen uppstår problem som bl a förorsakas av att en och samma initial kan ha olika betydelse för olika grupper. Ett mycket statusgivande gruppsspråk i dag är datorspecialisternas språk. Enligt Hägg är det inte omöjligt att vi som svar på frågan *Vad ska du äta till middag?* får höra *Jag kör korv* (uttrycket lär redan finnas i datorspecialisternas gruppsspråk).

Sinikka Koponen & Matti Laitinen
Korkeakoulujen kielikeskus

KIELISTUDIOAMANUENSsipäivät HELSINGISSÄ 1.-2. lokakuuta 1982

Kielistudioamanuenssipäivät pidettiin tänä vuonna Helsingin Kauppakorkeakoulun, Svenska handelshögskolanin ja Helsingin yliopiston kielikeskuksen tiloissa, joissa järjestelyistä vastasivat Christine Tammisto, Ulla Ladau-Harjulin ja Pertti Sirviö.

Amanuenssit kokoontuivat perjantaina ensin Helsingin kauppakorkeakoulussa, jossa käytiin vilkas keskustelu videokysymyksistä. *Kullervo Myllyrinne* kauppa-

korkeakoulun kuvalaitokselta kertoili aluksi kauppakorkeakoulun videolaitteista ja niiden käytöstä. Ensimmäiset mustavalkoiset kamerat ja nauhurit hankittiin kauppakorkeakouluun vuonna 1973. Tällä hetkellä kielistudiokeskuksella on käytössä U-matic värivideonauhuri ja värimonitori, mutta mustavalkoinen kamera. Videota käytetään opetuksessa mm. neuvottelutekniikan harjoituksiin ja kielten case-harjoituksiin. Valmiita opetus- ja muita video-ohjelmia on myös käytössä (yhteistyötä mm. The British Council'in ja Mainostelevisioin kanssa).

Helsingin yliopiston TV-laitoksen esimies *Osmo Visuri* puhui ohjelmien hankkimisesta. Visurin mukaan Euroopan ja Yhdysvaltojen yliopistojen laitokset ovat valmiita luovuttamaan ohjelmia nauhan ja kopiointi- ja postituskustannusten hinnalla muidenkin käyttöön, mutta ongelmana Suomessa on lähinnä jakelu- ja hankintajärjestelmän puuttuminen. Visuri puhui myös videostandardeista. Videolaitteita hankittaessa on otettava huomioon, että kansainvälinen ohjelmantuotanto on nykyään värillä, mutta väristandardit vaihtelevat. Mikäli ulkomailta aiotaan ostaa ohjelmia on hankittava laitteet, joissa on värijärjestelmän vaihtomahdollisuus. Pääosa opetukseen tarkoitettusta materiaalista on tehty U-matic-järjestelmälle, joka on tekniseltä tasoltaan "puoliammattilais"-tasoa. U-maticin etuna kotivideojärjestelmiin (VHS, Beta, V2000 etc.) verrattuna on kuvan ja äänen laadun paremmuuden lisäksi mm. värijärjestelmän vaihtokelpoisuus ja huoltokustannusten vähyys.

Standardin valinnasta virisi vilkas keskustelu, jossa mm. paikalla ollut Yleisradion opetusohjelmatoimituksen edustaja Jürgen Schielke, VAVK:n edustaja Jukka Kasvi, Sinikka Koponen Korkeakoulujen kielikeskuksesta ja Ari Parviainen Säästöpankkiliitosta olivat sitä mieltä, että korkeakoulutasoisessa opetuksessa on parasta ottaa käyttöön U-matic-järjestelmä, varsinkin jos itse tuotetaan ohjelmia tai otetaan kopioita valmiista ohjelmista.

Sinikka Koponen Korkeakoulujen kielikeskuksesta kertoi Jyväskylän yliopiston videostandardivaivannasta. Jyväskylän yliopistoon hankitaan U-matic ja VHS-järjestelmän laitteita, U-matic-laitteet ohjelmien tuottamiseen, editoimiseen ja kopiointiin, VHS-laitteet ohjelmien katseluun (esim. luentosaleihin sijoitettavat laitteistot). Lisäksi Koponen kertoi Korkeakoulujen kielikeskuksen video-ohjelmien tuottajiin ottamista yhteyksistä ja mm. copyright-ongelmista.

Näiden lyhyiden alustusten ja niistä käydyn keskustelun jälkeen pohdittiin vielä videon käyttöä kielenopetuksessa (mihin voidaan käyttää, mitä sillä saavutetaan).

Keskustelun päätyttyä siirryttiin kadun toiselle puolelle Svenska handelshögskolaniin, jossa tutustuttiin uuteen Tandberg-kielistudioon. Tandberg AS:n edustaja esitteli myös muita Tandbergin uusia kielistudiomalleja ja nauhureita.

Lauantaiaamuna kokoonnuttiin Helsingin yliopiston kielikeskukseen, jossa tutustuttiin kielikeskuksen tiloihin, uusiin videolaitteisiin ja kielistudioihin. Yliopiston kielikeskuksen uudetkin studiot (Tandberg ja Auditek) on rakennettu vanhaan tuttuun "pilttuu"-muotoon (pöydät riveissä, väliseinät opiskelijapaikkojen välissä), kun taas sekä kaupakorkeakoulussa että Svenska handelshögskolanissa oppilaspaikat on sijoitettu vapaasti, ilman väliseiniä, neljä paikkaa käsittäviin pyöreisiin pöytiin.

Pirkko Lindqvist kertoi äänitemateriaalin automaattisen hakujärjestelmän kehittämisestä Turun yliopiston kielikeskuksessa (KIE.-projekti). Järjestelmän kehittäminen on saatu hyvään alkuun, mutta resurssien puute vaikeuttaa työn jatkamista. Lindqvist kertoi myös viimekesäisestä Amerikanmatkastaan. Hän oli yrittänyt selvittää video-ohjelmien hankintamahdollisuuksia USA:sta, mutta oli törmännyt copyright-ongelmiin (kaupalliset TV-asetat ja opetustelevisio eivät myy ohjelmiaan ulkomaille). Lindqvist kertoi myös Berkeley:n yliopiston kielikeskuksesta ja sen toiminnasta.

Lopuksi päätettiin alustavasti pitää seuraavat Kielistudioamanuenssipäivät 24.-25. elokuuta 1983 laivalla Turusta Tukholmaan ja käydä samalla Tukholmassa tutustumassa eri laitoksiin.

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Testing Communicative Performance An Interim Study
Brendan J. Carroll
Pergamon Press, 1980
ISBN 0 08 0245552

In his book, Brendan J. Carroll sets out to summarize the influence of communicative approach on language testing. His purpose, as stated in the beginning of the book, is "to outline principles and techniques for specifying the communicative needs of a language learner and for assessing his language performance in terms of those needs". The book consists of five chapters, a conclusion and four lengthy appendices.

Chapter 1 discusses the assessment of communicative performance. Carroll emphasizes the fact that both communicative language teaching and testing should be based on the analysis of a learner's needs and language tests should provide an indication of the learner's ability to cope with real communication

situations. Carroll concludes the chapter by presenting the three phases of test construction: design, development and application, and discusses the characteristics of a good language test in terms of relevance, acceptability, comparability and economy.

Chapter 2 deals with the design phase of test construction which includes (1) description of participant, (2) analysis of his communicative needs, and (3) specification of test content. Appendices I (Communication needs profile) and II (Information banks for test development) give detailed illustrations of these phases.

Chapter 3 discusses the development of a communicative test after the participant's needs and the test content have been specified. This is a difficult phase because the demands of authenticity often conflict with the need to develop a reliable and economical test. Authenticity can to some degree be achieved by using relevant and authentic source material, for example, from professional literature. In this chapter Carroll also gives examples of single-focus test items measuring specified language skills (specifications are given Appendix I) as well as discusses some mixed mode tests. Appendix III includes sample rating scales for general assessment, interview assessment, assessment of academic writing and oral interaction assessment. The application of these scales is discussed in Chapter 3.

In Chapter 4 Carroll deals with the operation of the test instrument, its use for practical purposes (placement, prognosis, progress, diagnosis, and accreditation), and the revision of test systems. Chapter 5 includes a useful bibliography of communicative teaching and testing literature (15 items) and presents some statistical work on one actual test. In the conclusion Carroll suggests eight topics for future development, for example self-assessment, the comparability of the various test systems already in use, and the "demythologising" of language testing.

Carroll writes in a clear and intelligible manner and raises several important issues on communicative language testing. He criticises existing test practices because they concentrate on usage, i.e. on formal language patterns, and not on use which is concerned with the communicative function of language. According to Carroll, it is "the use of language and not just the possession of the tools of usage that ultimately decides the user's effectiveness in handling communicative situations".

The most interesting part of Carroll's book is the extensive discussion on the principles and development of communicative language tests. The actual test

item examples seem by no means revolutionary but may give useful hints for testing some specified language skills. The survey of communicative testing literature is also useful although probably somewhat outdated since the book was published in 1980.

Helena Valtanen

Walter Apelt
Motivation und Fremdsprachenunterricht
VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig 1981
Best.-Nr. 577 065 8

Walter Apelt sieht die Lösung vieler Fragen des Fremdsprachenunterrichts (FSU) mit der Motivationsproblematik eng verbunden. In der vorliegenden Arbeit knüpft er an eigene erste Arbeiten (1966 und 1973) an und versucht die Problematik der Motivation im FSU umfassender zu klären. Dazu diskutiert er die einschlägige Fachliteratur aus der DDR und der Bundesrepublik Deutschland, die anglo-amerikanische Literatur und auch einzelne Veröffentlichungen aus Frankreich und Finnland. Obwohl der Autor sich besonders auf den Englischunterricht an allgemeinbildenden Schulen bezieht, lassen sich die meisten Aussagen verallgemeinern und treffen insbesondere auch auf die Bedingungen des FSU in der Erwachsenenbildung zu. Der Autor stellte sich selbst folgende Ziele:

- 1) Theoretische Grund- und Detailfragen darzulegen und zu klären;
- 2) Auseinandersetzung mit modernen Motivationskonzeptionen und
- 3) Praktische Empfehlungen für den FSU zu geben.

Im ersten Kapitel ("Historischer Exkurs") untersucht Apelt eine "ursprüngliche" oder "vorrangige" Motivation für das Erlernen von Fremdsprachen. Sodann zitiert er Quintilian, Augustin, Arnuld, Comenius, Rousseau u. a. zum Thema, schildert die Diskussion in diesem Jahrhundert und stellt fest, dass erst in den sechziger Jahren ein verstärktes Interesse an der wissenschaftlichen Untersuchung der Motivationsproblematik entstanden ist. Aufschlussreich in diesem Exkurs ist, wie schon frühzeitig ("meist intuitiv-empirisch fundierte") Überlegungen angestellt wurden, die heute durch wissenschaftliche Beiträge ihre Bestätigung finden. Im zweiten Kapitel ("Kritik neuerer Motivationsinterpretationen") kritisiert der Autor aus der Sicht der marxistischen Erkenntnistheorie "nativistische", "elitäre", "individualistische"

und "mechanistische" Motivationsauffassungen. Auf der Grundlage dieser Kritik und in Anlehnung an Ergebnisse der sowjetischen Allgemeinen und Lernpsychologie fasst Apelt im 3. Kapitel ("Motivation und Motive in dialektischer Sicht") seine Position wie folgt zusammen:

"Motivation und Motive sind also objektive und bewusst erkennbare Phänomene, die sich vor allem durch ihre gesellschaftlich-historische, kollektive und emotionale Bedingtheit sowie ihre Aktivitätsbezogenheit und Zielorientiertheit auszeichnen." (S. 50)

Im vierten und letzten Kapitel ("Motive und motivale Faktoren im FSU als Basis von Motivationsstrukturen") stellt Apelt in einem ersten Schritt Motive im FSU vor und beschreibt in einem zweiten Schritt die dazugehörenden motivationalen Strukturen. Folgende Motive werden von Apelt näher analysiert: Gesellschaftsmotiv, Elternmotiv, Nützlichkeitsmotiv, Lehrermotiv, Wissensmotiv, Kommunikationsmotiv und Geltungsmotiv. Durch die Auswertung empirischer Untersuchungen benennt er die Bedeutung dieser Motive im FSU und versucht alsdann praktische Empfehlungen für den FSU zu geben. Motivale Faktoren sind nach Apelt "Determinanten von Motiven und Motivation, die in wechselseitiger Abhängigkeit und integrativer Funktionalität Motiv- und Motivationsentwicklungen initiieren und konsolidieren helfen" (S. 94). U. a. führt Apelt folgende motivationalen Faktoren an: Landeskunde, aktiv-fremdsprachige, emotionale, musisch, spiel- und wettbewerbsbezogene sowie unterrichtsmitteladäquate Unterrichtsgestaltung.

In diesem letzten Kapitel über motivale Faktoren dem Apelt mehr als die Hälfte des Umfangs widmet liegt die eigentliche Stärke des Buches. Der Fremdsprachenpraktiker erhält hier viele Anregungen für die Unterrichtsgestaltung und wird mit einigen empirischen Untersuchungen über die Wirkung bestimmter Unterrichtsmethoden vertraut. Kritisch bleibt leider festzustellen, dass sich Apelt's Buch nicht immer so flüssig liest, wie man es sich für ein solches Werk wünschen würde. So ist die Zitierweise für den Leser recht anstrengend und durch eine teilweise Überhäufung mit Zitaten wird der Standpunkt des Autors oft verwischt. Im ausführlichen und verdienstvollen Literaturverzeichnis ist dem Verlag ausserdem beim Binden ein Fehler unterlaufen, so dass man sich nur mit Mühe orientieren kann.

Positiv anzumerken bleibt jedoch noch, dass Apelt bei aller Bedeutung die er der Motivationsproblematik beimisst, nie den Blick auf die Gesamtproblematik des FSU verliert und selber feststellt, "dass Motivation kein didaktischer Zauberschlüssel ist" (S. 6).

Hartmut Schröder

Communicative Syllabus Design and Methodology
Keith Johnson
Pergamon Press 1982
ISBN 0-08-025355-5

The book contains 19 articles on communicative language teaching and an annotated bibliography on relevant literature. It is divided into four sections, titled: Background, Syllabus Design, Syllabus Design: Towards a New Approach and Methodology.

The first section serves as an introduction to the communicative approach and is intended for readers not yet familiar with the basics and the background of the notional/functional approach. The second section deals with practical problems of the development of a notional/functional syllabus, and considers how such a syllabus can be applied.

Section 3 confronts criticisms levelled against the notional/functional approach and speculates on the development of new types of communicative syllabuses.

The theme of the fourth section is methodology. Johnson discusses the 'communicativeness' of some exercise types and the relevance of the new methodology to syllabus design.

As a whole *Communicative Syllabus Design and Methodology* reflects in an interesting manner the development that has taken place in the views on communicative language teaching, the present phase being a search for a new kind of communicative syllabus instead of the 'traditional' notional/functional syllabus. Johnson also emphasises the present change of interest away from syllabus design towards a methodology of communicative language teaching.

Matti Laitinen

Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы.

Пятый международный конгресс преподавателей русского языка и литературы.

Доклады советской делегации. Москва. "Русский язык" 1982.

Venäjän kielen ja kirjallisuuden tutkimuksen ja opetuksen nykytila ja keskeisiä ongelmia.

Venäjän kielen ja kirjallisuuden opettajien 5. kansainvälinen kongressi.

Neuvostoliiton edustajien esitelmät. Moskova. "Russkij jazyk" 1982

Venäjän kielen ja kirjallisuuden opettajien kansainvälisen yhdistyksen (MAPRJAL) 5. kongressi pidettiin Prahassa 16.-21. elokuuta 1982. Kongressin teemana oli "Venäjän kielen ja kirjallisuuden tutkimuksen ja opetuksen nyky-

tila ja keskeisiä ongelmia". Venäjän kielen tutkimuksen ja opetuksen laajuutta kuvastaa kongressin osanottajien määrä - 2500 opettajaa ja tutkijaa 72 eri maasta. Kongressin työskentely jakautui 11 työryhmään. Pääosa esitelmistä käsitteli kielen oppimista, mutta myös kielen ja kirjallisuuden sekä maantutemuksen aihepiiri olivat hyvin esillä.

Neuvostoliittolaisten tutkijoiden esitelmät on julkaistu erillisenä, lähes 300-sivuisena teoksena. Seuraavassa esitän lyhyesti vain joitakin huomioita mielenkiintoisimmista artikkeleista.

Teoksen ensimmäinen esitelmä "Aktiivisen kommunikatiivisuuden periaate venäjän kielen opetuksessa ulkomaalaisille" (V.G. Kostomarov, O.D. Mitrofanova) on kollektiivinen tuote, joka on syntynyt Venäjän kielen Puškin-instituutin tutkijoiden yhteisten keskustelujen ja pohdintojen tuloksena. Tätä esitystä voidaan pitää myös kokoavana yhteenvetona, jossa tulevat esiin ne yleiset periaatteet ja teoreettiset näkemykset, jotka ovat perustana seuraaville yksityiskohtaisemmille esityksille.

Kostomarov ja Mitrofanova käsittävät kommunikatiivisuuden perustavanlaatuisena metodisena kategoriana¹, jota on tarkasteltava suhteessa kaikkiin opetusprosessiin liittyviin tekijöihin. Kommunikatiivisuuden periaatteen toteuttaminen kielen opetuksessa vaikuttaa monien periaatteellisten kysymysten ratkaisuun. Tällaisia artikkeleissa analysoitavia kysymyksiä ovat esim. kielen omaksuminen ja kielen hallinta, äidinkielen merkitys kielen oppimisessa, kielen oppimista organisoivat tekijät, kielen oppimisen tavoitteiden mukainen opetusmetodi, teoreettisen tiedon asema kielen opetuksessa.

Ehkä mielenkiintoisin ja kielen opetuksen kannalta antoisin esitys on tsekkiläis-neuvostoliittolaisena yhteistyönä valmistunut "Aktiivisen kommunikatiivisuuden periaatteen tieteelliset perusteet" (A. Vinšalek, A.A. Leontjev, L.V. Stepanova). Aluksi tekijät tunnustavat kommunikatiivisen lähestymistavan hedelmällisyyden kielen opetuksessa todeten sen kuitenkin käytännössä toteutuvan useimmiten heikosti, jopa väärinymmärrettynä. Tämä johtuu itse kommunikatiivisuuden käsitteen epätasällisesta käytöstä ja/tai sen väärästä tulkinnasta, jonka seurauksena käytännön kielen opetuksessa kommunikatiivisten valmiuksien kehittämisen sijasta jäädään kommunikatiivisten stereotyyppien muodostamisen tasolle.

¹ Jotkut neuvostoliittolaiset tutkijat antavat kommunikatiivisuudelle myös metodin aseman, esim. E.I. Passov ("Käsitteen kommunikatiivinen metodi määrittely" teoksessa: Проблемы коммуникативного метода обучения иноязычной речевой деятельности. Воронеж, 1980.

Tekijät antavat aktiivisen kommunikatiivisuuden periaatteelle huomattavasti syvällisemmän merkityssisällön. Heidän näkemyksensä mukaan on kysymys oppilaiden yhteisestä (kollektiivisesta) oppimis- ja tiedollisesta toiminnasta, joka on aktiivista ja psykologisesti motivoitua toimintaa. Opettajan päätehtävä on tämän toiminnan organisointi, kontrollointi ja stimulointi sekä vihjeiden antaminen tämän toiminnan aikana syntyvien kommunikatiivisten ja tiedollisten tehtävien ratkaisukeinoista. Näin määriteltynä aktiivisen kommunikatiivisuuden periaate antaa uuden tulkinnan monille metodisille käsitteille ja kategorioille, joita ei tässä yhteydessä voida yksityiskohtaisemmin käsitellä. Tekijöiden mielestä edellä kuvattua lähestymistapaa voitaisiin nimittää kommunikatiivisen toiminnan periaatteeksi.

M.N. Vjatjutnevin esitelmä "Metodeista kokonaisvaltaiseen lähestymistapaan venäjän kielen opetuksessa vieraana kielenä" sisältää paljon mielenkiintoista tietoa kielen opetuksen metodeista ja erilaisista suuntauksista. Tekijä jakaa kielen opetusmenetelmät kuuteen ryhmään tai lähestymistapaan pitäen jaon perusteena kielen luonteen ymmärtämistä ja sen opetus-oppimisprosessia: 1) kieliopilliset menetelmät, 2) suorat menetelmät, 3) behavioristiset menetelmät, 4) lukemisen menetelmät, 5) ryhmämenetelmät ja 6) kommunikatiivis-yksilöllinen lähestymistapa. Jokaiseen ryhmään kuuluu luonnollisesti useita yksittäisiä metodeja. Jatkossa tekijä tarkastelee eri menetelmien ominaisuuksia, ilmene-mismuotoja ja kehitystä.

Menetelmien kehityksessä Vjatjutnev erottaa selviä kriisivaiheita. Ensimmäinen kriisivaihe syntyi tekijän mukaan silloin, kun alettiin yhdistellä eri ryhmien metodeja keskenään. Silloin ikäänkuin rikottiin metodin järjestelmä, sen kokonaisuus, mutta samalla menetelmän tehokkuus kasvoi. Toinen kriisi aiheutui siitä, että eri metodeja alettiin vertailla toisiinsa eikä kuitenkaan pystytty määrittelemään mikä metodi olisi käytännössä paras. Kolmas kriisivaihe liittyy lingvistiikan osuuden uudelleenarviointiin. Kielijärjestelmää kuvaavien ja selittävien teorioiden asemasta annettiin etusija yhdelle kommunikatiiviselle teorialle, jossa kielijärjestelmä on osa, väline kommunikatiivisessa.

Tällä hetkellä eletään neljättä kriisivaihetta, kun on osoitettu oppilaan aktiivisen roolin ensisijainen merkitys opetusprosessissa. Ne menetelmät, joissa kielen oppiminen on käsitetty vain opetuksesta riippuvaksi, eivät ole enää sovellettavissa. On myös asetettu kyseenalaiseksi käsitys oppilaiden samanlaisuudesta, on osoitettu erilaisia vaihtoehtoisia tapoja kielen oppimiseen. Tästä syystä ei tekijän mielestä voi olla vain yhtä menetelmää, joka sopisi kaikille oppilaille ja opettajille eivätkä menetelmät enää voi palvella

tieteellisenä perustana oppimateriaalin laatimiselle tai opetusprosessin organisoimiselle. Menetelmien tilalle Vjatjutnev suosittelee kommunikatiivis-yksilöllistä lähestymistapaa. Nimitys kuvastaa käsitteen kaksitahoista sisältöä: oppilasta opetetaan käyttämään kieltä kanssakäymisen välineenä toiminnan eri tasoilla. Yksilöllistä siinä on se, että kielen kommunikatiivinen sisältö ja sen opettamisen tekniikka määräytyvät oppilaan kommunikatiivisista tarpeista.

Motivaation tärkeyttä kielen oppimisessa on korostettu useassakin esitelmässä. Teoreettisella tasolla motivaation olemusta ja ongelmia kielen opetuksessa on selvittänyt E.A. Vertogradskaja esitelmässään "Motivaation psykologinen sisältö ja venäjän kielen opetus vieraana kielenä". A.A. Akisinin artikkeli "Motivaatio intensiiviopetuksen perustana" puolestaan liittyy läheisemmin käytännön opetustilanteisiin. Tässä artikkelissa tekijä kertoo niistä kokemuksista, joita Venäjän kielen Puškin-instituutissa on saatu intensiiviopetuksen soveltamisesta venäjän kielen opettajien jatkokoulutukseen. Tätä aihepiiriä tullaankäsittämään yksityiskohtaisemmin lehtemme seuraavissa numeroissa.

Sirkka Laihiala-Kankainen

Communication in the Classroom: Applications and Methods for a Communicative Approach
 Edited by Keith Johnson and Keith Morrow
 Longman Handbooks for Language Teachers, Longman 1981
 ISBN 0582 746051

This collection of articles on communicative language teaching, although primarily intended for school teachers, has a great deal to offer the language centre teacher as well in the way of useful ideas and practical advice.

The book is divided into two main parts, preceded by an introductory article by Keith Johnson in which basic terms such as 'notional' and 'functional' are succinctly defined. Part A deals mainly with syllabus and course design, part B with methodology. Especially the latter contains a number of useful hints on materials production and exploitation of teaching materials.

The book is not intended as a presentation of a unified view of language teaching, nor does it offer an overall method, but this notwithstanding the majority of contributors appears to have adopted a similar attitude to communicative language teaching which could perhaps best be summarized by quoting Keith Morrow (p. 60): "The mere adoption of a notional (or, more specifically, functional) syllabus does not guarantee that we are going to teach our

students to communicate. Functions are expressed through elements of language; in other words a functional course is ultimately concerned with language forms - just as a grammatically-based course is."

Eva May

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

INFORMATIONEN FÜR DEUTSCHLEHRER

Fortbildungsseminar für Deutschlehrer

Das Korkeakoulujen kielikeskus und das Goethe-Institut Helsinki veranstalten am 5. und 6. November ein Fortbildungsseminar für Deutschlehrer in Jyväskylä.

Die Kosten für Unterkunft und Verpflegung im Hotel Cumulus werden vom Goethe-Institut getragen.

Als Programm des Fortbildungsseminars schlagen wir vor:

Freitag, am 5. November

- 14.00 Uhr - 14.30 Uhr - Begrüssung und Kaffee
 14.30 Uhr - 16.00 Uhr - Vorstellung, Erfahrungsaustausch, Situation in den örtlichen Sprachzentren
 16.00 Uhr - 16.30 Uhr - Pause
 16.30 Uhr - 17.30 Uhr - Die Gastgeber stellen sich vor
 - Goethe-Institut
 - Korkeakoulujen kielikeskus
 Was können wir für die Deutschlehrer machen?
 17.30 Uhr - 19.00 Uhr - Einführungsreferat mit anschliessender Diskussion zum Themenkreis Fachsprachlicher Deutschunterricht
 (Referent: Herr Zenkner/Goethe-Institut)
 19.00 Uhr - 20.00 Uhr - Gemeinsames Abendessen im Hotel Cumulus
 20.00 Uhr - ?????? Gemütlicher Teil

Samstag, am 6. November

- 6.30 Uhr - Aamusauna
 8.00 Uhr - 9.00 Uhr - Gemeinsames Frühstück im Hotel Cumulus
 9.00 Uhr - 12.00 Uhr - Fortsetzung des Seminars in Arbeitsgruppen
 (vorgesehen sind Arbeitsgruppen mit folgender Thematik:
 Fachsprache Wirtschaft, Fachsprache Technische Wissenschaften, Landeskunde im Deutschunterricht, Didaktik Deutsch als Fremdsprache)

- 12.00 Uhr - 13.00 Uhr - Gemeinsames Mittagessen im Hotel Cumulus
 13.00 Uhr - 14.00 Uhr - Abschlussplenum
 Seminarkritik und Planung weiterer Fortbildungsseminare
 14.00 Uhr - - Kaffee
 Abreise

Während des Seminars werden neue Lehr- und Lernmittel für den Deutschunterricht ausgestellt. Dazu werden alle Seminarteilnehmer gebeten, nach Möglichkeit die in den einzelnen örtlichen Sprachzentren erstellten Materialien mitzubringen.

Eventuell besteht während des Seminars auch Gelegenheit, Filme und Video-Kassetten für den Deutschunterricht zu sichten.

Anfragen und Anregungen zum Seminar können gerichtet werden an:

Hartmut Schröder Telefon-Nr.: 941-292885
 Jyväskylän yliopisto
 Korkeakoulujen kielikeskus
 Seminaarinkatu 15
 40100 Jyväskylä 10

Suomen kielistudioyhdistys r.y. järjestää kaikille kieltenopettajille

KIELISTUDIOPÄIVÄN

Jyväskylässä Voionmaan yläasteen ja lukion tiloissa, Voionmaankatu 17-19, lauantaina 30.10.1982.

OHJELMA:

- klo 9.00 - 9.30 Ilmoittautuminen
 9.30 - 12.30 Näytetunnit studiossa:
 yliopettaja Anneli Luukas (englanti) ja
 lehtori Christine Tammisto (saksa)
 sekä rinnakkaisohjelmanäytännön vihjeitä:
 lehtori Pentti Blom (pikkuviaat studiossa; nauhojen
 laatu; niiden paikkaaminen)
 lehtori C-A. von Willebrand (radio-ohjelman äänittä-
 minen ja muokkaaminen)
 12.30 - 14.00 Lounastauko
 14.00 - 14.30 Korkeakoulujen kielikeskuksen toiminnan esittely
 amanuenssi Matti Laitinen
 14.45 - 16.00 Kommunikatiivinen opetus ja kielistudio
 didaktiikan lehtori Olavi Nöjdin alustus ja
 keskustelua teemasta

Ilmoittautuminen sihteeri Ritva Miettiselle, Lökkisaarentie 4 as. 16.
 00980 Helsinki 98 27.10.82 mennessä. Osallistumismaksu 20 mk.
 Osallistuminen ei edellytä jäsenyyttä.

TERVETULOA!

CONFERENCES ANNOUNCED

- Dec. 16-18, 1982 Conference on "Communicative Language Teaching and Communicative Methodology" organized by Greek Applied Linguistics Association in Thessaloniki, Greece
- among the speakers S. Pit Corder, H. Widdowson, D. Wilkins and A. Valdman
- 24.-27.2.1983 "Le Français de spécialité"
organisation: Commission scientifique LSP de l'AILA
lieu: Strasbourg
langue de travail: français
- Febr. 1-3, 1983 A special conference on Applied Natural Language Processing, Santa Monica, CA
- May 19-21, 1983 The Second Nordic Conference for English Studies at the Hanasaari/Hanaholmen Cultural Centre
- papers and reports invited, one-page abstracts should be sent to the organizers before 1 March, 1983
- 8-9 July, 1983 "Language Across Cultures"
a symposium to be held at St. Patrick's College, Drumcondra, Dublin 9, see p. 33.

Further information from AFinLA secretaries,
Department of English, University of Jyväskylä,
tel. 941-291629, 291644.

NELJÄS PSYKOLINGVISTIIKAN SEMINAARI

Jyväskylän yliopisto ja Suomen sovelletun kielitieteen yhdistys (AFinLA) järjestävät Jyväskylän yliopistossa 10.-11. tammikuuta 1983 neljännen psykolingvistiikan seminaarin kielipsykologiasta ja psykolingvistiikasta kiinnostuneille psykologeille, kielitieteilijöille, kasvatustieteilijöille ja lähialojen edustajille, opettajille, tutkijoille ja opinnäytetöiden laatijoille.

Osanottajilla on mahdollisuus pitää n. 15 minuutin esitelmä tai alustus, jonka jälkeen varataan aikaa keskusteluun. Seminaarin tavoite on edistää alan tutkimusta ja lisätä yhteistyötä eri tieteenalojen edustajien välillä psykolingvistisissä kysymyksissä.

Alustavat ilmoittautumiset pyydetään lähettämään Matti Leiwolle 4.12. mennessä. Lopullinen ohjelma pyritään toimittamaan ilmoittautuneille joulukuun mennessä ilmoittautumislipukkeen (s. 41) osoitteeseen. Tarkempia tietoja seminaarista saa allekirjoittaneilta.

Järjestäjien puolesta

Kari Sajavaara
Englannin kielen laitos
Jyväskylän yliopisto
40100 Jyväskylä 10

Matti Leiwo
Puheentutkimus ja kielitiede
Jyväskylän yliopisto
40100 Jyväskylä 10

IRAAL

Irish Association for Applied Linguistics

Cumann na Teangeolaíochta Feidhmí

LANGUAGE ACROSS CULTURES

A symposium to be held at

St Patrick's College, Drumcondra, Dublin 9

on Friday 8 and Saturday 9 July 1983

On 6 and 7 July 1983 the Irish Association for Applied Linguistics will be hosting the annual meeting of the International Committee of AILA (International Association of Applied Linguistics). In association with this meeting IRAAL is organizing a symposium, which will take place in St Patrick's College, Drumcondra, Dublin, on Friday and Saturday, 8 - 9 July 1983.

The theme of the symposium - "Language Across Cultures" - is intended to cover all aspects of cross-cultural and cross-linguistic factors in language learning and language use. It is hoped that papers will be attracted from pragmaticists, sociolinguists, sociologists and social psychologists as well as from contrastive linguists. The intention is that a selection of such papers will be published as the proceedings of the symposium.

CALL FOR PAPERS

Those wishing to present papers at the symposium should note that the maximum duration of each presentation will be thirty minutes. Abstracts of proposed papers should be submitted before 1 December 1982. The abstracts should be in English (the working language of the symposium), 200-250 words long, and typed. Each abstract should be headed with the name and address of the author(s) and the full title of the paper. The Organizing Committee will select the papers to be included and will notify authors of their decision as soon as possible after 1 December 1982. Detailed instructions on the lay-out of papers which authors wish to be considered for inclusion in the symposium proceedings will follow on the acceptance of abstracts. However, authors should think in terms of ten A4 pages (inclusive of references and bibliography) with single spacing. To be considered for publication papers must be submitted by 9 July 1983.

ACCOMMODATION

Single rooms will be available in St Patrick's College student halls of residence. Accommodation and full board is expected to cost IR£18.00 per day. Accommodation in St Patrick's College will be handled by the IRAAL Organizing Committee. Hotel accommodation is also available near St Patrick's College. Information concerning hotel accommodation can be supplied by the IRAAL Organizing Committee but bookings will have to be made by participants themselves either directly with the hotel or through Central Reservations Service, Irish Tourist Board - Bord Fáilte, P.O. Box 273, Dublin 8, Ireland; telephone (01) 781200; telex 33125.

SOCIAL PROGRAMME

Receptions and informal social gatherings are being organized for symposium participants.

REGISTRATION

Those interested in receiving further information about the symposium and/or in submitting a paper should return the attached preliminary registration form together with a (non-refundable) deposit of IR £10.00 to:

(p.39)

Dr Liam Mac Mathúna,
St Patrick's College,
Drumcondra,
Dublin 9.
(Ireland)

Cheques should be made payable to IRAAL Symposium 1983. The full registration fee (excluding meals and accommodation) is expected to be IR £25.00.



THE UNIVERSITY OF ASTON IN BIRMINGHAM

Gosta Green, Birmingham B4 7ET Tel 021-359 3611

Department of Modern Languages
Language Studies Unit

Head of Unit: Professor D E Ager, BA, PhD

ANNOUNCING A NEW JOURNAL:

Reading in a Foreign Language

The Language Studies Unit, University of Aston in Birmingham, England, plans to launch this new journal in 1983, to be published twice a year - in March and September. The journal will publish articles concerning both the theory and practice of learning to read and teaching reading in a foreign or second language. Conference reports and book reviews will also be published. The language of the journal will be English.

The over-riding objective of the journal will be to make a positive and practical contribution to improvements in standards of reading in a foreign language, principally at upper secondary/tertiary levels. The thrust of the journal will therefore be in the field of Languages for Specific Purposes - including, of course, reading for academic and professional study, content field readability, etc.

An international editorial board is being formed, consisting of eminent authorities from many countries.

Interested subscribers are invited to contact the editors for further details, using the tear-off slip on p.41. (It is anticipated that firmer plans - including details of the first issue and the editorial board - will be available towards the end of this year). Contributions to the first two issues are also invited; further advice and a style sheet will be gladly supplied.

The editors are: Ray Williams and Alexander Urquhart
Editors: *Reading in a Foreign Language*
Language Studies Unit
University of Aston in Birmingham
Gosta Green
BIRMINGHAM B4 7ET
England

BAAL CONFERENCE ON DISCOURSE STRUCTURE

11-13 April 1983: Hatfield Polytechnic/BAAL Conference on Discourse Structure. The theme will be the analysis of short texts, spoken and written, linking established methods of linguistic analysis with their applications both in foreign language teaching and the study of the mother tongue. Should be of interest to those concerned with the way language texts are made up and those who are concerned with the problems of the Contemporary English Language syllabus in tertiary education at home and abroad. It is hoped to publish the proceedings. To offer papers, submit abstracts of about 100 words as soon as possible and not later than 30 Nov 1982. Abstracts and all enquiries to Dr Eugene Winter (Organiser) or Dr James Monaghan (Secretary), Hatfield (BAAL) Discourse Conference, Linguistics Group, School of Humanities, Hatfield Polytechnic, Herts, AL10 9AB.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

Beim Korkeakoulujen kielikeskus eingegangene Veröffentlichungen

LEHRWERKE DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE

Herder-Institut: Deutsch komplex. Allgemeinsprache. Aufbaukurs zur Studien-
vorbereitung für Ausländer.
Leipzig 1981 (VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig)

Deutsche Welle, Deutschlandfunk, Goethe-Institut: Familie Baumann.
Deutscher Radiosprachkurs. Band 1-5
Bonn (Inter Nationes)

Dietrich Eggers, Gabriele Neuf-Munkel: Hören und Verstehen.
Mitschrift und Wiedergabe gesprochener wissenschaftlicher Texte.
Dortmund 1980 (Verlag Lambert Lensing)

HANDBIBLIOTHEK DES DEUTSCHLEHRERS

Autorenkollektiv: Didaktik des Fremdsprachenunterrichts.
(Deutsch als Fremdsprache).
Leipzig 1981 (VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig)

Bertolt Brandt u.a. (Hrsg.): Fremdsprachenunterricht und Psychologie.
Ausgewählte Beiträge sowjetischer Autoren.
Berlin 1979 (Volk und Wissen Volkseigener Verlag Berlin)

Alois Wierlacher (Hrsg.): Fremdsprache Deutsch. Grundlagen und Verfahren der
Germanistik als Fremdsprachenphilologie. Band 1, 2. München 1980
(Wilhelm Fink Verlag)

Hans-Rüdiger Fluck: Fachsprachen. Einführung und Bibliographie.
München 1980 (Francke Verlag)

Erwin Arndt u.a. (Hrsg.): Moderner Sprachunterricht - Lehrerbildung und
Lehrerfortbildung. Bericht über die V. Internationale Deutsch-
lehrertagung in Dresden vom 1.-5. August 1977.
Leipzig 1979 (VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig)

DDR-Kulturzentrum Helsinki und Stockholm: Der Ginkgo Baum.
Germanistisches Jahrbuch für Nordeuropa. Erst Folge.
Helsinki und Stockholm 1982

LANDESKUNDE

Hartmut Delmas, Annelie Wendt: Erfassen und Einordnen. Exemplarische
Texte und Übungen zur deutschen Landeskunde.
Dortmund 1980 (Verlag Lambert Lensing)

Kartenmappe Deutschland Demokratische Republik.
Dresden 1978 (Verlag Zeit im Bild)

Manfred Piel: Kompendium wichtiger wirtschaftstheoretischer und
-politischer Begriffe.
Bundeszentrale für politische Bildung. Bonn 1980

Neubeginn und Wiederaufbau 1945 - 1949.
Bundeszentrale für politische Bildung. Bonn 1981

Anita M. Mallinckrodt: Die Selbstdarstellung der beiden deutschen Staaten
im Ausland. "Image-Bildung" als Instrument der Aussenpolitik.
Köln 1980 (Verlag Wissenschaft und Politik)

ENGLISH SUMMARY

In the editorial language teaching journals of possible interest to
language center teachers are presented; the majority of these naturally
concern LSP teaching.

REPORTS

Timo Sikanen reports on the test bank which is in the process of being
established at the Language Centre for Finnish Universities and which pools
tests for different levels of proficiency. The objective is to eventually
offer a comprehensive collection of tests in various languages. For further
information please contact Timo Sikanen, tel. 941-292 885.

Tuija Nikko reports on the Swedish Institute (SI) Summer Course held in
Mariefred, Sweden, in August. The theme was modern Swedish literature with
special reference to the present day Swedish society. The course was intended
for foreign translators, researchers and university teachers and was attended
by participants from 15 countries.

Sinikka Koponen and Matti Laitinen report on the meeting of language
laboratory staff held at the Helsinki School of Economics and Business
Administration, the Swedish School of Economics and Business Administration
and the University of Helsinki in October. Talks and discussions covered
topics such as the use and purchasing costs of video- and other equipment
and new types of language laboratories.

SVENSK RESUMÉ

I den redaktionella kommentaren presenteras journaler inom språkinlärnings-
och -undervisningsfacket som kan tänkas intressera språkcenterlärare; de flesta
av dessa journaler behandlar givetvis i huvudsak LSP-undervisning.

RAPORTER

Timo Sikanen rapporterar om den test bank som håller på att etableras vid
Högskolornas språkcentral och som kommer att omfatta test för olika nivåer av
språkbehärskning. Målet är att i sinom tid kunna erbjuda en extensiv samling
test på olika språk. Var god och kontakta Timo Sikanen, tel 941-292 995,
för närmare uppgifter.

Sinikka Koponen och Matti Laitinen rapporterar om språkstudioamanuensernas möte som i oktober hölls vid Helsingfors Handelshögskola, Svenska Handelshögskolan i Helsingfors och Helsingfors universitet. Under föreläsningarna och diskussionerna behandlades en rad ämnen, bl a användningen och inköpskostnaderna av video- och andra anläggningar och apparater samt nya typer av språkstudior.

PRELIMINARY REGISTRATION FORM

Surname: _____ First name: _____

Address: _____

I shall require accommodation: YES NO

If yes, preferred accommodation:

student hall (single room) hotel

I intend to submit a paper: YES NO

If yes, give title: _____

SIGNATURE: _____ DATE: _____

----- cut here ----- cut here ----- cut here -----

Ilmoittaudun neljänteen psykolingvistiikan seminaariin 10.-11.1.1983

Nimi

Osoite

Esitelmän nimi/aihe



I am interested in receiving further details when available of the journal *Reading in a Foreign Language*:

..... (family name) (first name)

.....

..... (address)

Telex 336997

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1982-31.12.1983

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara, pj.
Jyväskylän yliopisto
Rak. P

Apul.prof. Viljo Kohonen, varapj.
Tampereen yliopisto/
Opettajankoulutuslaitos
Pyynikintie 2
33200 TAMPERE 20

Kielikeskuksen johtaja
Liisa Kurki-Suonio
Tampereen yliopiston kielikeskus
PL 607
33101 TAMPERE 10

Apul.prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto
Rak. C

Prof. Lauri Lindgren
Turun yliopisto
Romaanisen filologian laitos
20500 TURKU 50

Apul.prof. Mirja Saari
Helsingin yliopisto
Pohjoismaisen filologian laitos
Porthania
Hallituskatu 11-13
00100 HELSINKI 10

Esittelijä Leena Pirilä
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI 17

Tutk.ass. Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Liisa Korpimies
Korkeakoulujen kielikeskuksen johtaja

Varajäsenet

Prof. Pekka Hirvonen
Joensuun korkeakoulun kielikeskus
PL 111
80101 JOENSUU 10

Apul.prof. Teuvo Piippo
Jyväskylän yliopisto
OKL

Kielikeskuksen esimies
Marja Renkonen
Teknillinen korkeakoulu
Yleinen osasto/Kielikeskus
Otakaari 1
02150 ESPOO 15

Dos. Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto
Rak. C

Leht. Pirkko Muikku
Joensuun korkeakoulun kielikeskus
PL 111
80101 JOENSUU 10

Leht. Anders Nygård
Åbo Akademi
Institutionen för allmän språk-
vetenskap
20500 ÅBO 50

Esittelijä Leena Luhtanen
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto
Rauhankatu 4
00170 HELSINKI 17

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen

